

14**PROTOKÓŁ DODATKOWY
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI,**

podpisany w Brukseli dnia 12 stycznia 2004 r.,

**do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych
między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki,
sporządzonego w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 stycznia 2004 r. został podpisany w Brukseli Protokół dodatkowy między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 r., w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 r.

Przedstawiciele Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Stanów Zjednoczonych Ameryki,

ADDITIONAL PROTOCOL

between the Republic of Poland and the United States of America to the Treaty between the Republic of Poland and the United States of America concerning Business and Economic Relations done at Washington on 21 March 1990

Representatives of the Governments of the Republic of Poland and the United States of America;

pragnąc zwiększyć skuteczność Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 r. (zwanego dalej „Traktatem”) wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi,

mając na względzie zachowanie przez Rzeczpospolitą Polską i Stany Zjednoczone Ameryki zgodności między zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej przyjętymi w Traktacie i jej zobowiązaniami wynikającymi z członkostwa w Unii Europejskiej,

uznając potrzebę podjęcia przez Rzeczpospolitą Polską, odpowiednio zgodnie z artykułem 307 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską i artykułem 6 ustęp 10 Aktu o warunkach przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej, odpowiednich kroków dla usunięcia niezgodności między Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską i pozostałymi umowami międzynarodowymi, których stroną jest Rzeczpospolita Polska, włączając do nich Traktat,

zgadzając się, iż dla uniknięcia tych niezgodności niezbędne jest wniesienie pewnych zmian do Traktatu,

powzięli decyzję zawarcia dodatkowego protokołu do niego i

uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

Artykuł II ustęp 4 Traktatu nie stanowi ograniczenia w ustanawianiu przez Rzeczpospolitą Polską wymogów działalności, o ile zajdzie konieczność wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską:

- (a) w sektorze rolnym — odnoszących się do produkcji, przetwórstwa i handlu produktami rolnymi i rolnymi przetworzonymi, polegających na ustanowieniu kwot lub wymogu zakupu, lub stosowania wyprodukowanych w Unii Europejskiej towarów, lub świadczonych w niej usług, lub też dotyczących określonego poziomu czy udziału procentowego komponentu pochodzącego z Unii Europejskiej w produkowanych towarach lub świadczonych usługach, lub
- (b) w sektorze audiowizualnym — odnoszących się do produkcji, dystrybucji i korzystania z produktów audiowizualnych, polegających na ustanowieniu kwot lub wymogu zakupu, lub stosowania towarów wyprodukowanych w państwach należących do Rady Europy lub świadczonych w nich usług, lub dotyczących określonego poziomu czy procentowego udziału komponentu pochodzącego z państw należących do Rady Europy w produkowanych towarach lub świadczonych usługach.

Artykuł II

Strony uznają, iż ustanowione przez artykuł XII ustęp 2 litera (a) Traktatu wyjątki odnoszące się do unii celnej lub strefy wolnego handlu mają zastosowanie do wszystkich zobowiązań Strony wynikających z uczestnictwa w porozumieniu dotyczącym integracji gospodarczej, które ustanawia strefę wolnego handlu lub unię celną (np. Unia Europejska), włączając w to zobowiązania wobec obywateli lub spółek którejkolwiek z państw trzecich.

Desiring to make more effective the Treaty between the Republic of Poland and the United States of America concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (hereinafter “the Treaty”);

Have discussed the intentions of the Republic of Poland and the United States of America regarding the compatibility between the Republic of Poland’s obligations under the Treaty and its obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Poland, pursuant to article 307 of the Treaty Establishing the European Community and article 6.10 of the Republic of Poland’s Act of Accession, as applicable, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

Article I

As necessary for the Republic of Poland to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 4 of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Poland to impose performance requirements:

- (a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or
- (b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

Article II

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at article XII, paragraph 2(a) of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (e.g., the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

Artykuł III

W artykule X Traktatu ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„Strony zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, na żądanie którejkolwiek z nich, w celu rozstrzygnięcia jakichkolwiek sporów związanych z niniejszym Traktatem lub przedyskutowania każdej sprawy odnoszącej się do interpretacji lub stosowania niniejszego Traktatu. Ponadto Strony zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, ilekroć jedna z nich uzna za konieczne podjęcie kroków niezbędnych dla zapewnienia zgodności niniejszego Traktatu z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską”.

Artykuł IV

A. W Aneksie do Traktatu ustępy 5—7 otrzymują następujące brzmienie:

„5. Zgodnie z artykułem II ustęp 1 i gdy jest to konieczne do wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską, Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo ustanowienia lub utrzymania wyjątków od traktowania narodowego w niżej wymienionych sektorach lub dziedzinach:

Rolnictwo,
Sektor audiowizualny,
Papiery wartościowe, usługi inwestycyjne i pozostałe usługi finansowe,
Rybołówstwo,
Węglowodory,
Subsydia,
Transport (przewoźnicy powietrzni),
Transport (śródlądowe szlaki wodne),
Transport (morski).

6. Zgodnie z artykułem II ustęp 1 i gdy jest to konieczne do wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską, Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo ustanowienia lub utrzymania wyjątków od najbardziej uprzywilejowanego traktowania w niżej wymienionych sektorach lub dziedzinach:

Rolnictwo,
Sektor audiowizualny,
Węglowodory.

7. Żaden z wyjątków wprowadzonych przez Rzeczpospolitą Polską w wykonaniu wyżej wymienionego ustępu 5 lub 6 (to jest poprzez przyjęcie przez Rzeczpospolitą Polską ustawy lub rozporządzenia lub wprowadzenia jakiegokolwiek środka stosowanego bezpośrednio w Unii Europejskiej) nie ma zastosowania przez okres ustalony poniżej, w literze (a), do inwestycji obywateli lub spółek Stanów Zjednoczonych, istniejących w odnośnym sektorze w dniu wprowadzenia w życie takiej zmiany lub w dniu opublikowania propozycji ustanowienia odnośnego środka przez Komisję Europejską w Dzienniku Urzędowym WE. Data późniejsza spośród powyższych dat wyznacza początek tego okresu.

Article III

Article X, paragraph 1 of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing paragraph in its entirety and substituting the following paragraph:

“The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with this Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between this Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility”.

Article IV

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding, after paragraph 4, the following additional paragraphs:

“5. Consistent with article II, paragraph 1, and as necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Poland reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Securities, Investment Services and other Financial Services
Fisheries
Hydrocarbons
Subsidies
Transport (Air Carriers)
Transport (Inland Waterways)
Transport (Maritime)

6. Consistent with article II, paragraph 1, and as necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Poland reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Hydrocarbons

7. Any exception by the Republic of Poland exercised pursuant to paragraphs 5 or 6 above (i.e., through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Poland) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

- (a) Okres, o którym mowa wyżej, wynosi dieścieć lat od daty wejścia w życie w Rzeczypospolitej Polskiej przyjętej przez nią ustawy lub rozporządzenia, lub środka stosowanego bezpośrednio w Unii Europejskiej, lub dwadzieścia lat od daty wejścia w życie Traktatu. Data późniejsza spośród powyższych dat wyznacza początek tego okresu.
- (b) Jednakże w żadnym przypadku wyjątek wprowadzony w wykonaniu wyżej wymienionego ustępu 4 lub 5 nie może być zastosowany do istniejącej inwestycji zdefiniowanej w niniejszym ustępie w zakresie, w jakim wprowadza on wymóg całkowitej lub częściowej likwidacji takiej istniejącej inwestycji”.

B. Dotychczasowe ustępy 5—7 Aneksu do Traktatu stają się ustępami 8—10.

C. Ustęp 1 Aneksu do Traktatu będzie zmieniony w celu odzwierciedlenia, iż Stany Zjednoczone również zastrzegają sobie, zgodnie z artykułem II ustęp 1 Traktatu, prawo ustanawiania lub utrzymania ograniczonych wyjątków w nowych sektorach lub dziedzinach wymienionych poniżej:
Rybołówstwo,
Subsidia.

Artykuł V

Niniejszy Protokół dodatkowy stanowi integralną część Traktatu i podlega ratyfikacji.

Artykuł VI

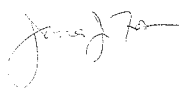
Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo, jak długo będzie obowiązywał Traktat.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będąc do tego odpowiednio upoważnieni przez ich odpowiednie rządy, podpisali niniejszy Protokół dodatkowy.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Brukseli dnia 12.01.2004 r. w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Stanów Zjednoczonych
Ameryki

- (a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Poland takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.

- (b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment”.

B. Paragraphs 5, 6 and 7 of the Annex to the Treaty shall be renumbered as paragraphs 8, 9 and 10.

C. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that, consistent with article II paragraph 1, the United States also reserves the right to make or maintain limited exceptions in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries
Subsidies

Article V

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article VI

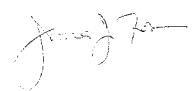
This Additional Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on the day of 12.01.2004 in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Republic of Poland

For the
United States of America

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*